



JAZYK A KOMUNIKÁCIA

*Príprava učiteľa
cudzích jazykov v 21. storočí*

**Bratislava
2005**

**Univerzita Komenského v Bratislave
Pedagogická fakulta**

*Katedra anglického jazyka a literatúry
Katedra nemeckého jazyka a literatúry
LinGos – vzdelávacie centrum v Bratislave*

JAZYK A KOMUNIKÁCIA

Práva učiteľa cudzích jazykov v 21. storočí

**Zborník príspevkov
z II. Konferencie s medzinárodnou časťou
19. – 20. máj 2005
Bratislava**

Bratislava

2005

- ***JAZYK A KOMUNIKÁCIA***
Práva učiteľa cudzích jazykov v 21. storočí
- **Zborník príspevkov z II. Konferencie s medzinárodnou časťou**

❖ Zostavovatelia Prof. PhDr. Richard Repka, CSc.
Executive Editors doc. PhDr. Lívia Adamcová, PhD.

❖ Recenzenti PhDr. Daniel Lančarič, PhD.
Reviewers PhDr. Milan Žitný, CSc.

Vydal: RETAAS, s.r.o. Bratislava

Technická redakcia: Lingos – D.M. Bratislava

Nakladateľ: LINGOS, D.M. Bratislava

Prvé vydanie, náklad 100 ks

Bratislava 2005

❖ Za odbornú a jazykovú stránku príspevkov zodpovedajú jednotliví autori.

@ ISBN: 80-89113-22-2

Obsah

VOD	7
I. PREDNÍKY V PLÁNE	8
<i>Eva Tkáčiková</i> K PREHISTÓRII VYUČOVANIA CUDZÍCH JAZYKOV NA SLOVENSKU (SLOVO NA ÚVOD)	9
<i>Ivan Cvrkal</i> NOVÉ POHLEDY NA PRÍTOMNOSŤ A MINULOSŤ V SÚČASNEJ NEMECKEJ LITERATÚRE	12
<i>Richard Repka</i> SYSTÉMOVO-FUNKČNÁ JAZYKOVEDA A JEJ VPLYV NA VZNIK A ROZVOJ KOMUNIKATÍVNEHO PRÍSTUPU	17
<i>L. via Adamcová</i> ASPEKTY SÚČASNEJ NEMECKEJ VÝSLOVNOSTI	25
<i>Nina Vietorová</i> MINULOSŤ V PRÍTOMNOSTI	32
II. PREDNÍKY V SEKCIÁCH	40
ANGLICKÁ SEKCIA	41
<i>Alexandra Bagiova</i> RAISING A MATERIAL AWARENESS IN TEACHING ADULT LEARNERS	42
<i>Sylvia Brychová</i> REFLECTIONS ON INTERCULTURALITY	46
<i>Pavol Burcl</i> THE PERSPECTIVES AND FUTURE OF TEACHING GENERAL ENGLISH AT UNIVERSITIES IN SLOVAKIA	52
<i>Zdenka Gaduová - Jana Hartánská</i> TRAINING A PROFESSIONAL: NEW SKILLS FOR THE 21ST CENTURY TEACHER	56
<i>Adriana Halušková</i> SOME ASPECTS OF PRAGMATICS AND THEIR RELATION TO ENGLISH LANGUAGE TEACHING	61
<i>Jana Hromníková</i> POČÍTAČOM SPROSTREDKOVANÁ KOMUNIKÁCIA (CMC) A KOMUNIKATÍVNY PRÍSTUP K VYUČOVANIU ANGLICKÉHO JAZYKA	67
<i>Jela Kehoe</i> CULTURAL ASPECTS OF LANGUAGE TEACHING: IRISH STUDIES	77
<i>Mária Kostelníková</i> HYPERTEXT IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING	80

Gabriela Lojov VRODENÉ DISPOZÍCIE A UČENIE SA JAZYKOV	84
Gabriela Mišková ASPECTS OF NONVERBAL COMMUNICATION AND LANGUAGE COMPETENCE	90
Janeta Pavlová INTEGRATING COMMUNICATIVE SKILLS	95
Zuzana Sedláčková GAMES IN ESP TEACHING AT SECONDARY SCHOOLS	99
Katarína Stanová TEACHER – A GUIDE THROUGH COMMUNICATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. A TEACHER’S ROLES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING.....	105
Lenka Tullerová PROBLEMS CONNECTED WITH THE EXPLANATION OF GRAMMATICAL STRUCTURES AND THEIR PRESENTATION WITHIN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM	109
Viola Tamášová CUDZIE JAZYKY V MATERSKEJ ŠKOLE	114
Eva Tandlichová LOOKING AT TRAINER’S ROLE(S), THE ROLE OF MEDIUM OF COMMUNICATION AND TRAINEE’S ROLES IN TEACHER TRAINING	118
Eva Vehnerová MULTICULTURAL ENVIRONMENT REQUIRES POLYCULTURALLY COMPETENT TEACHERS	121
Zuzana Vápyová INTERNACIONÁLNE SLOVÁ ANGLICKÉHO PÔVODU – LEXIKÁLNE JEDNOTKY S PRÍZNAKOM NOVOSTI.....	123
Zlata Zelenská PRACTICAL TIPS FOR TEACHING CONDITIONAL SENTENCES	127
NEMECKÁ SEKCIA	135
Livia Adamcová EINIGE BEMERKUNGEN ZUM GEBRAUCH DER R-LAUTE IM DEUTSCHEN	136
Silvia Baraňayová NARRATIVE STRUKTUR IN DER ANZEIGENWERBUNG.....	145
Pavla Benešová EMOTIONALE ASPEKTE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT – AM BEISPIEL DES KREATIVEN SCHREIBENS	155
Hana Borsuková PROFESSIONELLE KOMPETENZEN DES FREMDSPRACHENLEHRERS	159
Mária Daňová STELLUNGSFELDERMODELL – EIN HILFSMITTEL ZUR BESCHREIBUNG DES DEUTSCHEN SATZES	163

Věra H ppnerov NEUE WEGE ZUR MÜNDLICHEN KOMMUNIKATION	167
Melinda Husz rov PRÄSENTATIONSLEITFADEN ZUM ÖSTERREICH SPIEGEL ZEITUNG FÜR DEN DEUTSCHUNTERRICHT	170
M ria Kavcov DER ANTEIL DER PHONETIK IN DEN LEHRWERKEN FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE UND VORGEHENSWEISEN IN DER SEGMENTALEN EBENE	174
Jana Korč kov BERUFSLAUFBAHN: DEUTSCHLEHRER	181
Jana Li kov EVALUATION DER BENUTZUNG VON ELEKTRONISCHEN LERNMATERIALIEN FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT AN DER PÄDAGOGISCHEN FAKULTÄT DER MASARYK-UNIVERSITÄT	184
Katar na Luk csov PLURIZENTRIK IM DEUTSCHUNTERRICHT ANALYSE EINIGER GRUNDSTUFENLEHRWERKE	189
Andrea Mikul ov KRIEGSKINDHEIT IM SPIEGEL DER SLOWAKISCHEN UND ÖSTERREICHISCHEN LITERATUR	196
Petra Milo ovičov PRÁCA S VIDEOM NA VYUČOVANÍ NEMČINY AKO CUDZIEHO JAZYKA S MOŽNOSŤOU VYUŽITIA RÔZNYCH TYPOV CVIČENÍ	207
Katar na Motykov DIE ALTERNATIVEN SYNTAKTISCHEN KONSTRUKTIONEN IM UNTERRICHT	213
M ria Mr zov - Ingrid Kunovsk ROLLE DER SPRACHE IN DER INTERKULTURELLEN KOMPETENZ – PRÄSENTATION DER PROJEKTE	219
J rgen Neckam MUSIKER SCHREIBEN BÜCHER: HANS PLATZGUMERS „EXPEDITION“, ROCKO SCHAMONIS „DORFPUNKS“ UND SVEN REGENERS „HERR LEHMANN“ .	224
Darina Pallov FUNKTIONSDEUTUNG DER GESINNUNG ZUR TOTALITÄT IN DEN PROSAWERKEN MIT DEM EXPRESSIONISTISCHEN MOTIV DES DOPPELGÄNGERS	231
Attila P teri SATZMODUS UNTER KONTRASTIVEM ASPEKT UND SEINE RELEVANZ IM FREMDSPRACHUNTERRICHT AM BEISPIEL DES DEUTSCHEN UND DES UNGARISCHEN INTERROGATIVSATZES	236
Eva Podhajsk ZUM EINFLUSS DER INTERFERENZ AUF DIE FREMDSPRACHENANEIGNUNG ERGEBNISSE EINER SPRACHDIDAKTISCHENFORSCHUNG IN KURZFASSUNG	244
Gabriela Slobodov ROLLE DER MUTTERSPRACHE IM FSU	248

Monika aj nkov DIDAKTISCHE ÜBERLEGUNGEN ZUR VERMITTLUNG DER PHRASEOLOGISMEN	253
Jana tefañ kov DER COMPUTER - EIN AKTUELLES MEDIUM UND KOMMUNIKATIONSMITTEL IM DAF-UNTERRICHT AN SLOWAKISCHEN SCHULEN?	263
Nata a Ukropcov VERSTÄNDIGUNGSPROBLEME ZWISCHEN EXPERTEN UND LAIEN AM BEISPIEL DER JURISTISCHEN GESETZESSPRACHE	268
M ria Vajičkov GEBRAUCHSPRÄFERENZEN UND GEBRAUCHSRESTRIKTIONEN DER WORTBILDUNG	277
Anik Vargov PROBLEME DER AUSSPRACHESCHULUNG SLOWAKISCHER DEUTSCHLERNER (KONTRASTIVE GEGENÜBERSTELLUNG DER SEGMENTALENEBENE DEUTSCH-SLOWAKISCH).....	283
III. RECENZIE - CIT CIE - OHLASY	291
M ria Kosteln kov L.RIES – E. KOLLÁROVÁ (EDS.) M. HANZLÍKOVÁ, R. CHUDĚRA, J. MOTHEJZÍKOVÁ, M. ŠIGUTOVÁ, E. TANDLICOVÁ, P. ZAJÍCOVÁ: SVĚT CIZÍCH JAZYKŮ DNES - SVET CUDZÍCH JAZYKOV DNES INOVAČNÍ TRENDY V CIZOJAZYČNÉ VÝUCE - INOVAČNÉ TRENDY V CUDZOJAZYČNEJ VÝUČBE.	292
M ria Kosteln kov LÍVIA ADAMCOVÁ: GESCHICHTE DER DEUTSCHEN SPRACHE.....	294
Gabriela Lojov KVETOSLAVA VAČKOVÁ, LENKA ZAŤKOVÁ: VYUČOVANIE ANGLICKÉHO JAZYKA U DETÍ SO ŠPECIÁLNYMI POTREBAMI....	295
Gabriela Lojov M. P. BREEN:LEARNER CONTRIBUTIONS TO LANGUAGE LEARNING: NEW DIRECTIONS IN RESEARCH	297
M ria Vajičkov JUAN JOSÉ HERNÁNDEZ MEDINA: ARBEITSVORSCHLÄGE ZUR DIDAKTISCHEN AUFBEREITUNG VON TEXTEN IM BERUFS- UND FACHSPRACHENUNTERRICHT DEUTSCH IM TOURISMUSBEREICH	299
M ria Vajičkov JUAN JOSÉ HERNÁNDEZ MEDINA: GERMANISCHE SPUREN IN ANDALUSIEN. EIN ANDALUSISCH – DEUTSCHER REISEFÜHRER IM FACH- UND BERUFSSPRACHENUNTERRICHT DEUTSCH IM TOURISMUSBEREICH	301
M ria Vajičkov SILVIA BARAŇAYOVÁ: ÜBUNG MACHT DEN MEISTER	302
ZOZNAM KONTAKTN CH ADRIES AUTOROV PR SPEVKOV.....	303

SATZMODUS UNTER KONTRASTIVEM ASPEKT UND SEINE RELEVANZ IM FREMDSPRACHUNTERRICHT AM BEISPIEL DES DEUTSCHEN UND DES UNGARISCHEN INTERROGATIVSATZES¹

Attila P teri

E tv s-Lor nd-Universit t Budapest, Germanistisches Institut

1. Theoretischer Hintergrund

Am Germanistischen Institut der E tv s-Lor nd-Universit t Budapest l uft seit drei Jahren ein Forschungsprojekt unter dem Titel "Satzmodus kontrastiv: Deutsch-ungarisch". Vorliegender Beitrag fasst die wichtigsten bisherigen Forschungsergebnisse an Hand exemplarischer Beispiele zusammen.

Einf hrend werden hier stichwortartig die wichtigsten Satzmoduskonzepte zusammengefasst. Lohnstein (2000:3ff.) teilt die modernen Satzmodusauffassungen in drei Gruppen. Nach der ersten lassen sich Satzmodi durch die ausgedr ckten propositionalen Einstellungen definieren (vgl. Altmann 1987,1993), nach der zweiten sind sie einstellungsfreie Referenztypen (vgl. Brandt u.a. 1992). In die dritte Gruppe geh ren vorwiegend ltere Konzepte, die Satzmodi nach dem illokutiven Potential der S tze klassifizieren. Eine weitere Gruppierung der Satzmodustheorien ergibt sich dadurch, ob oberfl chensyntaktische Merkmale f r die Typologisierung der S tze herangezogen (z.B. Sadock/Zwicky 1985, aber auch Altmann 1993) oder die Wesensmerkmale auf einer abstrakten tiefenstrukturellen Repr sentationsebene postuliert werden (z.B. Platzlack/Rosengren 1998 und Wratil 2000).

Wir sind der Meinung, dass die vorliegenden Konzepte einander nicht ausschlieen, sondern in einer holistischen Sprachauffassung integrierbar sind. Mit einer ausgedr ckten propositionalen Grundeinstellung ist notwendigerweise ein Illokutionspotential verbunden, das in den konkreten uerungssituationen auf individuelle Weise realisiert werden kann. So wird mit einem Imperativsatz der Wille des Sprechers in Bezug auf eine Partnerhandlung ausgedr ckt, der Imperativsatz stellt also das prototypische Realisierungsmuster einer Aufforderungshandlung dar. Dies schlieat aber nicht aus, dass eine Aufforderung in konkreten uerungssituationen auch mit anderen Formen auszudr cken ist.² Ferner kann auch ein Zusammenhang zwischen Einstellung und Illokutionspotential auf der einen Seite sowie Referenztyp auf der anderen Seite festgestellt werden.³ Ein Interrogativsatz verf gt z.B. notwendigerweise ber eine offene propositionale Struktur, weil die Einstellung des Sprechers – dass er etwas erfahren will – die Folge einer Wissensl cke, eines Wissensdefizites ist.

¹ Vorliegender Beitrag wurde mit der Unterst tzung der Ungarischen F rderungsfonds Wissenschaftlicher Forschung (Projektnr. OTKA T049738) verfasst. Zu den weiteren Ergebnissen des Projektes s. P teri 2002a,b (theoretischer Rahmen), P teri 2004 (Imperativs tze), P teri/Horv th 2004 (Zusammenfassung).

² Wie Thornburg/Panther (1997) zeigen, stehen diese anderen, indirekten Realisierungen oft in metonymischer Beziehung zur uerungssituation. Ansatzweise liegen schon H ufigkeitsuntersuchungen in Bezug auf die Ausdrucksmittel f r verschiedene illokutive Inhalte vor (vgl. Szili 2002 f r ungarische Formen zum Ausdruck einer Bitte bzw. K sov 2004 f r prototypische Ausdrucksmittel diverser illokutiver Funktionen in deutschen Gespr chen). Diese zeigen, dass die Sprecher ziemlich systematisch bestimmte sprachliche Formen f r bestimmte illokutive Inhalte benutzen. Diese Frage bedarf jedoch weiterer systematischer Untersuchungen.

³ Wie Wunderlich darauf schon 1976:70 verwies. Die Beschreibung dieses Zusammenhangs ist vielleicht der schwierigste Teil einer Satzmodustheorie, wird deshalb aus mehreren Satzmoduskonzepten ausgeschlossen. Wichtige Ans tze sind dazu u.a. in Harnish (1994) und Liedtke (1998) zu finden.

So verstehen wir unter Satzmodus ein semantisches Merkmal der S tze, das auf der Formseite durch Satztypen signalisiert wird. Als Formmerkmale können sowohl Einstellungsausdrücke als auch Merkmale des Referenztyps gelten. Aus dem Modus des Satzes kann das Illokutionspotential der mit dem gegebenen Satz realisierten Äußerung im Zusammenspiel mit den Korrelaten in der Äußerungssituation abgeleitet werden.

2. Grundlagen eines kontrastiven Vergleichs des deutschen und des ungarischen Satzmodussystems

Im Zentrum unserer Forschungen steht der Vergleich des deutschen und des ungarischen Satzmodussystems. Das Tertium comparationis für diesen Vergleich bildet ein allgemeines Prinzip, das Prinzip der minimalen Markierung, das wohl eine Konkretisierung des allgemeinen sprachlichen Ökonomieprinzips darstellt und so einen bereinzelsprachlichen Charakter aufweist:

(1) Prinzip der minimalen Markierung

Jeder Satztyp wird mit möglichst wenigen Merkmalen markiert.

Im Satzmodussystem wird ein Satzmodus mit mehreren Satztypen realisiert. Die Haupttypen sind semantisch nicht oder wenig spezifiziert. Sie werden möglichst mit einem Merkmal markiert, wenn dieses Merkmal eindeutig genug ist und für die Identifizierung des gegebenen Satztyps ausreicht. Die Kombination mehrerer Merkmale liegt bei neutralen Haupttypen in dem Fall vor, wenn die gegebenen Merkmale wegen ihrer anderen Funktionen in anderen Subsystemen der Sprache zu einer eindeutigen Identifizierung des gegebenen Satztyps allein nicht ausreichen.⁴ Andererseits gibt es im Satzmodussystem auch semantisch spezialisierte Nebentypen⁵ und Bergangstypen,⁶ die notwendigerweise mit mehreren Merkmalen markiert werden, um die semantische Spezifiziertheit auszudrücken.

Die *Differentia specifica* der Satzmodussysteme verschiedener Sprachen bestehen teilweise in den verwendeten Merkmalen, teilweise in der Kombinierbarkeit dieser Merkmale zur Markierung eines Satztyps. Die Unterschiede lassen sich mit typologischen Eigenschaften der betreffenden Sprachen erklären. So verfestigen folgende typologische Unterschiede des Deutschen und des Ungarischen im Vergleich der beiden Satzmodussysteme über eine besondere Relevanz:⁷

a. Deutsch ist eine im Grunde flektierende Sprache, die aber sprachgeschichtlich einen Bergang vom synthetischen zum analytischen Sprachbau erlebt. Ungarisch ist eine agglutinierende Sprache. So ist das morphologische System im Ungarischen wesentlich reicher, in der Markierung grammatischer Kategorien spielen morphologische Mittel eine wichtigere Rolle.

b. Die Serialisierung im deutschen Satz ist grundsätzlich grammatisch determiniert, in erster Linie durch die Verbalklammer und die Stellungsfelder. Im Ungarischen liegt eine

⁴ So wird ein Entscheidungsinterrogativsatz im Ungarischen entweder mit einem speziellen steigend-fallenden Endtonmuster markiert, das im Ungarischen nur für die Markierung von Interrogativsätzen dient, oder mit einer klitischen Interrogativpartikel. Manche Merkmale reichen jedoch für eine eindeutige Markierung nicht aus. Das steigende Endtonmuster in deutschen Entscheidungsinterrogativsätzen ist z.B. kein eindeutiges Merkmal, weil steigender Endtonverlauf zur Markierung der Offenheit der Äußerung auch in assertiven Interrogativsätzen, sogar auch in Deklarativsätzen auftritt. Deshalb korrelieren im deutschen Entscheidungsinterrogativsatz zwei Merkmale, die Verbstellung und das Endtonmuster.

⁵ Z.B. die Echo-Interrogativsätze im Interrogativsatzmodus.

⁶ Z.B. die sog. assertiven Interrogativsätze an der Schnittstelle des Deklarativ- und des Interrogativsatzmodus.

⁷ Zum typologischen Vergleich deutsch-ungarisch s. Fries (1997), zu allgemeinen Merkmalen des Ungarischen Tompa (1972), Keszler/Lengyel (demn.).

pragmatisch determinierte Grundwortstellung vor, in der die Topik-Kommentar- bzw. die Hintergrund-Fokus-Struktur des Satzes durch Reihenfolgeverhältnisse ausgedrückt werden.⁸

c. Das Intonationssystem ist im Ungarischen anders als im Deutschen. Im Gegensatz zu einem im Grunde dichotomischen System des Deutschen, in dem die Tonmuster durch fallende und steigende Tonhöhenverläufe zu charakterisieren sind, liegt im Ungarischen eine Trichotomie vor: neben dem steigenden und dem fallenden Endtonmuster gibt es ein besonderes interrogatives steigend-fallendes Tonmuster.

Unsere Forschergruppe arbeitet im Grunde mit den bei Altmann (1993) definierten Merkmalstypen. Altmann unterscheidet vier Typen der satzmodusrelevanten Merkmale: Reihenfolgemerkmale, morphologische Markierung, kategoriale Füllung⁹ und intonatorische Markierung. Auch die ungarischen Satztypmerkmale lassen sich in diese vier Merkmalstypen ordnen, wobei der kategorialen Füllung und der intonatorischen Markierung im Ungarischen eine insgesamt größere Rolle zukommt als im Deutschen. Die Reihenfolgeverhältnisse spielen demgegenüber in der Markierung der Haupttypen eine untergeordnete Rolle, sie können aber semantisch spezialisierte Nebentypen unterscheiden.

3. Der Interrogativsatz im Deutschen und im Ungarischen

3.1. Die minimale Markierung deutscher Interrogativsätze

Der deutsche Entscheidungsinterrogativsatz wird bekannterweise mit Verberststellung und mit steigendem Endtonmuster realisiert:

(2) *Kommst du heute mit?* [↑]

Die Kombination der beiden Merkmale kann damit erklärt werden, dass keines dieser Merkmale eindeutig ist. Verberststellung kommt, wie Neeff (1993) überzeugend zeigt, auch in bestimmten narrativen Deklarativsätzen vor, um die Topiklosigkeit bzw. den vollkommentarischen Charakter des Satzes anzuzeigen:

(3) *Kam da ein Mann ins Zimmer hinein.*

Steigender Endtonverlauf kann durchaus auch in Deklarativsätzen zum Ausdruck der Offenheit und der Weiterführung benutzt werden. Typische Beispiele sind dafür, wie unsere früheren Untersuchungen gezeigt haben, Antwortsätze in Präfungsgesprächen, in denen der Prüfling vom Prüfer eine Bestätigung erwartet bzw. Deklarativsätze in Alltagsgesprächen, in denen der Sprecher das Wort behalten will (vgl. Pöteri 2002a).

Wenn ein Interrogativsatz mit Verbzweitstellung realisiert wird, liegt ein Nebensatztyp vor, der sog. assertive Interrogativsatz, in der eine angefangene Assertion in eine Frage hin übergeht:

(4) *Bettina schlüft schon?* [↑]

Der w-Interrogativsatz charakterisiert sich im Deutschen mit einer satzinitialen w-Phrase und mit fallendem Endtonverlauf. Das ist ein eklatantes Beispiel für das Prinzip der minimalen Markierung: Da die w-Phrase nach ihrer Primärfunktion Interrogativsätze markiert, reicht sie als einziges interrogatives Merkmal aus:

(5) *Wer war gestern hier?* [↓]

⁸ Zu einem ausführlichen kontrastiven Vergleich der deutschen und der ungarischen Serialisierung s. Bassola (2001).

⁹ Obligatorische oder optionale Realisierung bzw. Nichtrealisierung bestimmter lexikalischer und syntaktischer Kategorien wie Subjekt, w-Phrasen, Partikeln.

Sowohl die satzmediale Stellung der w-Phrase als auch die Kombination mit einem steigenden Endtonmuster kommen nach unseren Korpusuntersuchungen ziemlich selten vor und sind mit einer semantisch hochspezialisierten Echo-Interpretation verbunden.¹⁰

(6) *Klaus hat wen geheiratet?* [∨]

Für die beiden Haupttypen des Interrogativsatzes lässt sich feststellen, dass sie keine Topik-Kommentar-Struktur aufweisen, in ihnen gibt es kein syntaktisch erkennbares Topik. Dies zeigt sich im Entscheidungsinterrogativsatz im Fehlen des Vorfeldes, im w-Interrogativsatz in der obligatorischen Stellung der w-Phrase, also eines nicht referierenden Ausdrucks am Vorfeld. Eine Topik-Kommentar-Struktur liegt in Interrogativsätzen nur in semantisch hochspezialisierten Neben- und Nebensatztypen vor, die einen assertiven Charakter bzw. eine Echo-Interpretation haben.

3.2. Die minimale Markierung ungarischer Interrogativsätze

Der w-Interrogativsatz bleibt im neutralen Fall auch im Ungarischen wegen der eindeutigen Markierung durch die w-Phrase intonatorisch unmarkiert.¹¹

(7) *Ki tartotta az egyetemen a mai előadás?* [∨]

wer hielt die Uni-an den heutigen Vortrag

Für die intonatorische Markierung der Entscheidungsinterrogativsätze liegt jedoch im Ungarischen ein besonderes Tonmuster, der steigend-fallende Endtonverlauf vor, der bis zur vorletzten Silbe steigt, an der letzten Silbe fällt:

(8) *Eljössz teniszezni?* [∧]

kommst-du Tennis spielen

Die im Kontext offenen, weiterführenden Deklarativsätze werden auch im Ungarischen mit einem steigenden Endtonverlauf markiert, so ist das steigend-fallende Tonmuster ein eindeutiges Merkmal für den Interrogativsatz. Ungarische Deklarativ- und Interrogativsätze bilden deshalb häufig intonatorische Minimalpaare:

(9) *Eljössz teniszezni.* [∨] vs. *Eljössz teniszezni?* [∧]

Darüber hinaus gibt es im Ungarischen eine klitische Interrogativpartikel, -e, die meistens ans Verb angehängt wird. Das Prinzip der minimalen Markierung lässt sich hier gut beobachten. Im Neutralfall werden die Interrogativpartikel und die interrogative Intonation nicht kombiniert (10). Eine Kombination der beiden ergibt einen semantisch spezialisierten Echo-Interrogativsatz (11):

(10) *Eljössz-e teniszezni?* [∨]

Kommst-du-INTERROG Tennis spielen

(11) *Hogy ejövsz-e?* [∧]

Ob komme-ich-INTERROG

3.3 Serialisierung, pragmatische Struktur in den ungarischen und deutschen Interrogativsätzen

Die Serialisierung ist bei der Markierung des ungarischen Interrogativsatzes nicht relevant. Der Interrogativsatz kann im Ungarischen grundsätzlich die gleiche Serialisierung

¹⁰ Zum Problem des Echo-Interrogativsatzes vgl. auch Reis (1992).

¹¹ Den Terminus w-Phrase verwende ich in Bezug auf das Ungarische für Phrasen, die durch 3 lexikalische Subkategorien gebildet werden: ki- (*ki* 'wer' und suffigierte Formen); mi- (*mi* 'was', *mikor* 'wann', *milyen* 'wie' etc.) und ho- (*hol* 'wo', *hová* 'wohin', *hogyan* 'wie' etc.).

aufweisen wie auch Deklarativs tze. Die Serialisierung im Ungarischen wird in neueren Grammatiken durch die vereinfachte Grundformel Topik-Fokus-Verb-XP beschrieben:¹²

(12) *P ter Marinak EGYALM T adott tegnap.*
Peter Maria-Dat. ein Apfel-Akk. gab gestern

(12') *EGYALM T adott P ter Marinak tegnap.*
ADOTT P ter Marinak tegnap egy alm t.
MARINAK adott P ter tegnap egy alm t.
P ter TEGNAP adott egy alm t Marinak. etc.

Alle Wortstellungen können im Interrogativsatz auch auftreten. Der interrogative Charakter wird nur mit der Intonation markiert.

Auf ähnliche Weise ist die Serialisierung auch im ungarischen w-Interrogativsatz grammatisch undeterminiert. Die w-Phrase kann sowohl satzinitial als auch satzmedial stehen, die einzige Restriktion besteht darin, dass sie, da sie eo ipso fokussiert wird, immer die präverbale Fokusposition einnimmt:

(7') *A mai előad st ki tartotta az egyetemen?*
den heutigen Vortrag wer hielt die Uni-an
Az egyetemen a mai előad st ki tartotta?
die Uni-an den heutigen Vortrag wer hielt

Als topiklos werden die ungarischen Sätze in dem Fall interpretiert, wenn in satzinitialer Position das Verb, eine fokussierte (satzakzentuierte) Phrase oder ein nicht referierender Operatorausdruck steht. Daraus folgt, dass auch der ungarische Interrogativsatz eine Topik-Kommentar-Struktur aufweisen kann. Entscheidungsinterrogativsätze haben in dem Fall ein Topik, wenn sie nicht mit dem Finitum oder mit dem Fokus anfangen, w-Interrogativsätze dann, wenn die w-Phrase nicht satzinitial steht, wie authentische Beispiele aus ungarischen Landtagsprotokollen zeigen:

(13) *A képviselő r elfogadja-e az államtitk r r szem ly t?*
der Abgeordnete Herr annimmt-INTERROG der Staatssekretär Herr-Gen. Person-Akk.
'Herr Abgeordneter, nehmen Sie die Person des Herrn Staatssekretärs an?'
(14) *Ezzel ki j r a legjobban, tal n a h ziorvosokon k v l?*
damit wer gewinnt am besten vielleicht die Hausärzte-auf außer
'Damit - Wer damit eigentlich am meisten gewinnt außer den Hausärzten?'

Wir haben in Korpora die Frequenz der einzelnen interrogativen Satztypen untersucht. Als Gesamtergebnis gilt, dass die ungarischen Interrogativsätze ca. bis zu 20% ein Topik enthalten. D.h., auch im Ungarischen ist die Topiklosigkeit der Interrogativsätze der unmarkierte Fall, ein Topik tritt jedoch in einer nicht zu vernachlässigenden Menge der Interrogativsätze durchaus auf.

In deutschen Grammatiken wird eine Struktur angegeben, durch die eine Konstituente auch im Interrogativsatz topikalisiert werden kann. Das ist die sog. Herausstellungsstruktur:

(15) *Der Peter, kommt der heute überhaupt?*
(16) *Den heutigen Vortrag, wer hat ihn gehalten?*

¹² S. dazu ausführlich Kiss (2002). Zum Vergleich der pragmatischen Struktur des deutschen und des ungarischen Satzes s. auch Molnár (1991).

Da diese Struktur im Deutschen die gleiche Funktion hat wie im Ungarischen, könnte man erwarten, dass sie in ähnlichen Textsorten mit ähnlicher Frequenz vorkommt. Wir haben ausführliche Frequenzstatistiken auf Grund von Parlamentsprotokollen sowie von Alltagsgesprächen durchgeführt und es hat sich herausgestellt, dass die Herausstellungsstruktur im Deutschen wohl ziemlich selten ist, da wir unter 600 analysierten Beispielen für Interrogativsätze keine einzige Herausstellung gefunden haben. Ein häufiges Verfahren bestand im Deutschen stattdessen darin, dass die Sprecher die zu topikalisierende Konstituente in einem vorangestellten getrennten Satz realisiert haben. Das Deutsche realisiert also diese Funktion nicht auf der Satz-, sondern auf der Textebene, wie folgende Belege aus deutschen Bundestagsprotokollen dies zeigen:

(17) *Die Fahrt kostet bis zum dritten Kind pro Kind 23 Euro und für das vierte, fünfte, sechste und jedes weitere Kind kostet die Fahrt 38 Euro. Halten Sie das für familienpolitisch vertretbar?*

(18) *Ich stelle die These auf - und möchte Sie fragen, ob Sie mir da zustimmen -, dass die Verringerung des Energieverbrauchs ausschließlich darauf zurückzuführen ist, [...]*

4. Konsequenzen für den Sprachunterricht

Obwohl ich kein Fachdidaktiker und auch kein praktizierender Deutschlehrer bin, bin ich der Meinung, dass durch unsere kontrastiven Analysen im DaF-Unterricht bisher ungelöste Probleme angesprochen werden. Die Intonation stellt in der bisherigen Unterrichtspraxis ein ziemlich vernachlässigtes Gebiet dar, obwohl schon auf der Anfängerstufe eine große Fehlerquelle für ungarische Deutschlerner darin besteht, dass sie deutsche Entscheidungsinterrogativsätze nach dem ungarischen Muster aussprechen. Das kann u.U. auch zu kommunikativen Störungen führen, da dieses Tonmuster mit einem deutschen, in Deklarativsätzen benutzten Tonverlauf mit Fokusakzent auf der vorletzten Silbe zusammenfällt. Wenn also der ungarische Deutschlerner den Satz (19) mit dem steigend-fallenden Tonverlauf realisiert (wie in 19'), wird der deutsche Hörer keinen Interrogativsatz, sondern einen Deklarativsatz mit dem Fokusakzent auf *jetzt* identifizieren:

(19) *Kommst du jetzt mit [∕] (Interrogativsatz)*

(19') *Kommst du jetzt mit [^] (Deklarativsatz mit Fokusakzent auf *jetzt*)¹³*

Das andere Problem tritt eher auf höheren Unterrichtsstufen auf. Für einen relativ häufigen Satztyp im Ungarischen, für den Interrogativsatz mit Topik, gibt es im Deutschen kein syntaktisches Äquivalent. Der ungarische Sprecher will aber diese Funktion im Deutschen auch realisieren, weil er auf Grund seiner muttersprachlichen Kompetenz gewohnt ist, Interrogativsätze mit Topik zu bilden. Dies kann zu Interferenzfehlern führen, indem der Sprecher deutsche Interrogativsätze mit inkorrekt Wortstellung bildet. Im Grammatikunterricht müsste man eine Verbindung zwischen der Satz- und der Textebene finden, um dem Lerner beibringen zu können, dass syntaktische Funktionen der einen Sprache in der anderen auf der Textebene realisiert werden können.

Literatur:

1. ALTMANN, Hans (1987): Zur Problematik der Konstitution von Satzmodi als Formtypen. In: Meibauer, Jörg (Hg.): Satzmodus zwischen Grammatik und Pragmatik. Tübingen: Niemeyer (=Linguistische Arbeiten; 180), 22-56.

¹³ Dieser Satz kann beispielsweise als energische Aufforderung mit Befehlscharakter und/oder mit einer drohenden Komponente benutzt werden.

2. ALTMANN, Hans (1993): Satzmodus. In: Jacobs, Joachim u.a. (Hgg.): Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbbd. Berlin/New York: Walter de Gruyter (=HSK; 9.1), 1006-1029.
3. BASSOLA, Peter (2001): Wortstellung Deutsch-Ungarisch. In: Bassola, Peter u.a. (Hgg.): Wortstellung im Sprachvergleich (deutsch-niederländisch-polnisch-ungarisch). Tübingen: Groos (=Deutsch im Kontrast 20), 9-62.
4. BRANDT, Margareta u.a. (1992): Satztyp, Satzmodus und Illokution. In: Rosengren, Inger (Hg.): Satz und Illokution. Bd. 1. Tübingen: Niemeyer (=Linguistische Arbeiten; 278), 1-90.
5. KISS, Katalin (2002): The Syntax of Hungarian. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge syntax guides).
6. FRIES, Norbert (1997): Die hierarchische Organisation grammatischer Kategorien. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik. Bd. 3. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 1-90.
7. HARNISH, R.M. (1994): Mood, meaning and speech acts. In: Tsohatzidis, S.L. (Hg.): Foundations of Speech Act Theory. London/New York: Routledge, 407-459.
8. KISOV, Martina (2004): Gesprächsanalyse aus der Sicht der Modalität. In: Studia philologica Annus XII. Acta fakultatis studiorum humanitatis et naturae universitatis presoviensis. Prešov. 87-102.
9. KESZLER, Borbála/LENGYEL, Klára (demn.): Grammatik der ungarischen Sprache. Hamburg, Buske (erscheint demnächst).
 - a. Liedtke, Frank (1998): Grammatik der Illokution. Über Sprechhandlungen und ihre Realisierungsformen im Deutschen. Tübingen: Narr.
 - b. Lohnstein, Horst (2000): Satzmodus – kompositionell. Zur Parametrisierung der Modusphrase im Deutschen. Berlin: Akademie Verlag (=Studia grammatica; 49).
10. MOLNÁR, Valéria (1991): Das Topik im Deutschen und im Ungarischen. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (=Lunder Germanistische Forschungen; 58).
11. NNERFORS, Olaf (1993): Über narrative Verb-erst-Deklarativsätze im Deutschen. Lund: Germanistisches Institut der Universität Lund (=Sprache & Pragmatik; 31).
12. PÉTERI, Attila (2002a): Theoretische Überlegungen zu einer kontrastiven Satzmodusforschung – am Beispiel der deutschen und ungarischen Interrogativsätze. In: Erb, Maria u.a. (Hgg.): „und Thut ein Gnügen Seinem Amt“. Festschrift für Karl Manherz zum 60. Geburtstag. Budapest, 171-183.
13. PÉTERI, Attila (2002b) Satztypen und Satzmodi – kontrastiv. Zwischenbilanz eines Forschungsprojektes. In: Gell, Vilmos/Herzog, Andreas (Hgg.): Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002. Budapest/Bonn: GuG/DAAD, 227-246.
14. PÉTERI, Attila (2004): Der Imperativsatz im Deutschen und im Ungarischen. In: Kulcsár-Szabó, Ernő - Manherz, Karl - Orosz, Magdolna (Hgg.): "das rechte Maß getroffen". Festschrift für László Tarnai zum 70. Geburtstag. Budapest, Gondolat [Berliner Beiträge zur Hungarologie 14. und Budapester Beiträge zur Germanistik 43.] S. 321-338.
15. PÉTERI, Attila / HORVÁTH, Katalin (2004): Das Satzmodussystem im Deutschen und im Ungarischen. Zum Abschluss eines Forschungsprojektes. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik. Bonn/Budapest. (erscheint demnächst).
16. PLATZACK, Christer/ROSENGREN, Inger (1998): On the subject of imperatives: A minimalist account of the imperative clause. In: The Journal of Comparative Germanic Linguistics 1, 177-224.
17. REIS, Marga (1992): Zur Grammatik und Pragmatik von Echo-w-Fragen. In: Rosengren, Inger (Hg.): Satz und Illokution. Bd. 1. Tübingen: Niemeyer (=Linguistische Arbeiten;

- 278), 213-261.
18. SADOCK, Jerrold M./ZWICKY, Arnold M. (1985): Speech act distinctions in syntax. In: Shopen, Timothy (Hg.): Language typology and syntactic description. Bd. 1. Clause structure. Cambridge: Cambridge University Press, 155-196.
 19. SZILI, Katalin (2002): A k r s pragmatik ja a magyar nyelvb en. [=Die Pragmatik der Bitte im Ungarischen] In: Magyar Nyelvőr 126/1. 12-30.
 20. THORNBURG, Linda/PANTHER, Klaus (1997): Speech Act Metonymies. In: Liebert, Wolf-Andreas u.a. (Hgg.): Discourse and Perspective in Cognitive Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (=Current issues in linguistic theory; 151), 205-219.
 21. TOMPA, J zsef (1972): Kleine ungarische Grammatik. Budapest: Akad miai Kiad .
 22. WRATIL, Melanie (2000): Die Syntax des Imperativs. In: Linguistische Berichte 181, 71-118.
 23. WUNDERLICH, Dieter (1976): Studien zur Sprechakttheorie. Frankfurt/M.:Suhrkamp Taschenbuch Verlag.

Summary

This paper summarises the major results of a research project carried out at the Institute of German Studies of Lor nd E tv s University Budapest in 2002-2004. The aim of the project was a contrastive study of the systems of sentence types and the means of expressing sentence modality in German and Hungarian. The research focussed on some interrogative sentence types. Comparing the sentence types of the two languages, the author formulates a general organising principle, that of minimal marking, a version of the universal principle of linguistic economy actualised to sentence types. According to the principle of minimal marking, each sentence type is identified by the possible minimum of syntactic features. Obviously, there are also numerous differences between German and Hungarian in the syntactic marking of the various sentence types; the author attempts to derive those differences from the diverse typological characteristics of the two languages.